Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ich rozochoceniu przygotuję im ucztę i upiję ich po to, by poszaleli – i posną snem wiecznym, i nie obudzą się – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz w ich rozochoceniu przygotuję im ucztę, upiję ich do szaleństwa — i posną snem wiecznym, i nie obudzą się — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się rozpalą, uczynię im ucztę i upoję ich tak, aby weselili się i zasnęli wiecznym snem, by już się nie obudzili, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się zapalą, uczynię im ucztę, i tak ich upoję, że krzyczeć i snem wiecznym zasnąć muszą, tak, aby nie ocucili, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W zapaleniu ich postawię picia ich i upoję je, aby zasnęli i spali sen wieczny, a nie wstali, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się rozpalą, przygotuję im ucztę, upoję ich tak, że będą oszołomieni: zasną wiecznym snem, by się już nie przebudzić - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się rozochocą, przygotuję dla nich ucztę i upiję ich, aż pomdleją i zasną snem wiecznym, z którego się nie obudzą - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się rozgrzeją, przygotuję im ucztę i upoję ich tak, żeby radośnie świętowali, zasnęli snem wiecznym i się nie obudzili – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy będą rozgrzani, dam im pić i upoję ich śmiertelnie. Zasną snem wiecznym i nie obudzą się - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [a-d]W gorączce ich [żądz] przyrządzę im wrzątek, upoję ich - tak że runą, posną snem wiecznym i już się nie zbudzą. [(40)] Jak jagnięta na rzeź ich powiodę, jak barany razem z kozłami. [e] To wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В їхній горячі Я дам їм напиток і упою їх, щоб заснули і спали вічним сном і не встали, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przygotuję im ucztę; kiedy będą rozochoceni ich upoję, aby się weselili, posnęli długotrwałym snem oraz się nie ocknęli – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy się rozgrzeją, przygotuję ich uczty i upiję ich, żeby się wielce radowali; i zasną snem po czas niezmierzony, z którego się nie zbudzą” – brzmi wypowiedź JAHWE. |